

10. NEVE E ROSE HA NEL VOLTO (Girolamo Casoni)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

La mia bel - la an - gio -

Ne - ve e ro - se ha nel vol - to,

Ne - ve e ro - se ha nel vol - to,

4

C let - ta, la mia bel - la an - gio -

Q

A

T Ne - ve e ro - se ha nel vol - to

B

Bc

8

C let - ta,

Q

A La mia bel - la an - gio - let - ta,

T La mia bel - la an - gio - let - ta,

B ne - ve e ro - se ha nel

Bc

12

C

Q

A

T

B

Bc

la mia bel - la, la mia bel - la,
La mia bel - la, la mia
la mia bel - la, la mia bel - la
la mia bel - la, la mia
vol - to La mia bel - la, la mia bel - la,

Detailed description: This block contains the musical score for measures 12 through 14. It features six staves: C (Soprano), Q (Alto), A (Tenor), T (Tenor), B (Bass), and Bc (Bassoon). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: 'la mia bel - la, la mia bel - la,' for Soprano; 'La mia bel - la, la mia' for Alto; 'la mia bel - la, la mia bel - la' for Tenor; 'la mia bel - la, la mia' for Tenor; and 'vol - to La mia bel - la, la mia bel - la,' for Bass. The Bassoon part provides harmonic support with eighth and quarter notes.

15

C

Q

A

T

B

Bc

la mia bel - la an - gio - let - ta,
bel - la, la mia bel - la an - gio - let - ta,
an - gio - let - ta,
bel - la, la mia bel - la an - gio - let - ta, on - d'io di -
la mia bel - la an - gio - let - ta,

Detailed description: This block contains the musical score for measures 15 through 17. It features the same six staves as the previous block. The lyrics continue: 'la mia bel - la an - gio - let - ta,' for Soprano; 'bel - la, la mia bel - la an - gio - let - ta,' for Alto; 'an - gio - let - ta,' for Tenor; 'bel - la, la mia bel - la an - gio - let - ta, on - d'io di -' for Tenor; and 'la mia bel - la an - gio - let - ta,' for Bass. The Bassoon part continues with harmonic support.

19

C

Q

A

T

B

Bc

scer - no Pri - ma - ve - ra in un pun - to a - prir col ver

A - prir col ver -

22

C

Q

A

T

B

Bc

on - d'io di - scer - no Pri - ma - ve - ra in un pun - to a - prir col ver

A - prir col

no,

no,

[b] [##] [##]

26

C no, a - prir col ver - no, a - prir col ver -

Q ver - no, a - prir col ver - no, a - prir col ver -

A A - prir col ver - no,

T a - prir col ver -

B a - prir col ver - no,

Bc

29

C no, a - prir col ver - no, a - prir col ver -

Q no, a - prir col ver - no, a - prir col ver -

A a - prir col ver - no, a - prir col ver -

T no, a - prir col ver - no, a - prir col ver -

B a - prir col ver -

Bc

[#]

32

C *no.*

Q *no.*

A *no.*

T *no.*

B *no.* Ma ——— chi fia che le toc - chi,

Bc *no.* [7 6 #]

36

C

Q Il fo -

A Il fo -

T

B ma chi fia che le toc - chi Se fra le ne - vi

Bc [7 b6]

40

C Il fo - co, il
Q - co, il fo - co, Se fra le
A - co, Se fra le ne - vi
T Se fra le ne - vi il fo -
B - il fo - co,
Bc

Detailed description: This system contains measures 40, 41, and 42. The vocal parts (C, Q, A, T, B) have lyrics. The C part starts with a rest, then 'Il fo - co, il'. The Q part has '- co, il fo - co, Se fra le'. The A part has '- co, Se fra le ne - vi'. The T part has 'Se fra le ne - vi il fo -'. The B part has '- il fo - co,'. The Bc part has a bass line with a fermata on the first measure.

43

C fo - co, il fo - co
Q ne - vijl fo - co
A il fo - co e fra le
T - co, il fo - co
B se fra le ne - vijl fo - co
Bc

Detailed description: This system contains measures 43, 44, and 45. The vocal parts (C, Q, A, T, B) have lyrics. The C part has 'fo - co, il fo - co'. The Q part has 'ne - vijl fo - co'. The A part has 'il fo - co e fra le'. The T part has '- co, il fo - co'. The B part has 'se fra le ne - vijl fo - co'. The Bc part has a bass line with a fermata on the first measure.

46

C

Q

A

T

B

Bc

ro - se

e fra le ro - se Du - re spi - ne A - mor po - se, e fra le

e fra le ro - se,

[#]

50

C

Q

A

T

B

Bc

- re spi - ne A - mor po - se,

- re spi - ne A - mor po - se,

Du - re spi - ne A - mor po - se,

ro - se, e fra le ro - se, e fra le

e fra le ro - se,

[#]

54

C du - re spi - ne A - mor po - se?

Q du - re

A du - re spi - ne A - mor po - se,

T ro - se, e fra le ro - se Du - re

B e fra le ro - se, e fra le ro - se

Bc

57

C

Q spi - ne A - mor po - se?

A du - re spi - ne A - mor po -

T spi - ne A - mor po - se, du - re spi - ne A - mor po -

B Du - re spi - ne A - mor po - se?

Bc

60

C
Ar - de dun - que, ar - de dun - que

Q
Ar - de dun - que, ar - de dun - que

A
- se? Ar - de dun - que, ar - de dun - que

T
- se? Ar - de dun - que, ar - de dun - que chi in -

B
Ar - de dun - que, ar - de dun - que

Bc

64

C
se l'a - vi - ci - na,

Q
se l'a - vi - ci - na, se l'a - vi - ci - na,

A
se l'a - vi - ci - na, se l'a - vi - ci -

T
van se l'a - vi - ci -

B
chi in - van, chi in - van,

Bc

67

C E pun - ge il cor di ve - le - no - sa spi - na,

Q

A na,

T na, E pun - ge il cor di ve - le - no - sa spi - na,

B

Bc E pun - ge il

70

C e pun - ge il cor di ve - le -

Q E pun - ge il cor di ve - le - no - sa spi - na,

A E pun - ge il

T

B cor di ve - le - no - sa spi - na, e pun - ge il

Bc [q] [q]

73

C
no - sa spi - na,

Q
e pun - ge il cor di ve - le - no -

A
cor di ve - le - no - sa spi - na, e pun - ge il cor di ve - le -

T
e pun - ge il cor di ve - le -

B
cor di ve - le - no - sa spi - na,

Bc

76

C
e pun - ge il cor di ve - le -

Q
- sa spi - na, e pun - ge il cor di ve - le -

A
no - sa spi - na, e pun - ge il cor la ve - le - no - sa,

T
no - sa spi - na, e pun - ge il

B
e pun - ge il cor di ve - le - no -

Bc

79

C
no - sa spi - na.

Q
no - sa spi - na.

A
di ve - le - no - sa spi - na.

T
cor di ve - le - no - sa spi - na.

B
- sa spi - na.

Bc

TEXT AND TRANSLATION

She has snow and roses in her visage,
My new little angel, whence I discern
Spring to begin at the same time as winter.

But who is there who would touch them
If amid the snow there is fire, and among
the roses
Love places hard thorns?
He burns, therefore, who in vain
approaches her
And pricks his heart with a poisonous
thorn.

English translation ©2012 John Whenham

10. Neve e rose ha nel volto

Madrigale aBBcDdEE
(Girolamo Casoni)

Neve e rose ha nel volto
la mia nova (bella) angioletta, ond'io discerno
primavera in un punto aprir col verno.

Ma chi fia che le tocchi
se fra le nevi il foco e fra le rose
dure spine Amor pose?
Arde dunque chi in van se l'avicina,
e punge il cor di velenosa spina.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Schnee und Rosen trägt im Antlitz
meine schöne Angioletta, worin ich entdecke,
wie Frühling und Winter zur gleichen Zeit
beginnen.
Doch wer sollte sie berühren,
wenn Amor unter dem Schnee das Feuer und in
den Rosen
harte Dornen angelegt hat;
so entbrennt nur vergebens, wer sich ihr nähert,
und sticht sich ins Herz mit giftigem Dorn.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

10. Neve e rose ha nel volto

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: despite the position of this madrigal after 'Gioir, gioir fugace' in the Canto, Alto, Tenore, Basso and Quinto part-books, it is placed before it in the Bc part-book.

81: Q, A and B: note originally semibreve.